

**Igazeti ya Leta
ya Repubulika
y'u Rwanda
Official Gazette of
the Republic
of Rwanda
Journal Officiel
de la République
du Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Itegeko Ngenga/Organic Law/Loi Organique

N° 13/2008 ryo kuwa 19/05/2008

Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu.....

N° 13/2008 of 19/05/2008

Organic Law modifying and complementing Organic Law n° 16/2004 of 19/06/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as modified and complemented to date.....

N° 13/2008 du 19/05/2008

Loi Organique modifiant et complétant la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour.

ITEGEKO NGENGA N° 13/2008 RYO KU WA 19/05/2008	ORGANIC LAW N° 13/2008 OF 19/05/2008 MODIFYING AND	LOI ORGANIQUE N° 13/2008 DU 19/05/2008 MODIFIANT ET
---	---	--

RIHINDURA KANDI RYUZUZA
ITEGEKO NGENGA N° 16/2004
RYO KU WA 19/06/2004 RIGENA
IMITERERE, UBUBASHA
N'IMIKORERE BY'INKIKO
GACACA ZISHINZWE
GUKURIKIRANA NO GUCIRA
IMANZA ABAKOZE IBYAHA
BYA JENOSIDE N'IBINDI
BYAHA BYIBASIYE
INYOKOMUNTU BYAKOZWE
HAGATI Y'ITARIKI YA MBERE
UKWAKIRA 1990 N'IYA 31
UKUBOZA 1994 NK'UKO
RYAHINDUWE KANDI
RYUJUJWE KUGEZA UBU

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere:
Ibyaha byakozwe bituma
umuntu ashwirwa mu
rwego rwa mbere, urwa
kabiri n'urwa gatatu

Ingingo ya 2 :
Ishyirwaho ry'Urukiko
Gacaca rw'Akagari,
urw'Umurenge
n'urw'Ubujurire

Ingingo ya 3 : Abagize
Inama Rusange
y'Urukiko Gacaca
rw'Akagari

Ingingo ya 4 : Abagize
inteko z'Inkiko Gacaca

Ingingo ya 5 :
Isimbuzwa ry'abagize
inzego z'Inkiko Gacaca

COMPLEMENTING ORGANIC
LAW N° 16/2004 OF 19/06/2004
ESTABLISHING THE
ORGANISATION, COMPETENCE
AND FUNCTIONING OF GACACA
COURTS CHARGED WITH
PROSECUTING AND TRYING
THE PERPETRATORS OF THE
CRIME OF GENOCIDE AND
OTHER CRIMES AGAINST
HUMANITY, COMMITTED
BETWEEN OCTOBER 1, 1990 AND
DECEMBER 31, 1994 AS
MODIFIED AND COMPLEMENTED
TO DATE

TABLE OF CONTENTS

Article One: Crimes
committed which place a
person in the first,
second and the third
category

Article 2: Establishment
of a Gacaca Cell Court,
Gacaca Sector Court and
an Appeal Court

Article 3: Composition of
the General Assembly of
a Gacaca Cell Court

Article 4: Composition of
the Bench of Gacaca
Courts

Article 5: Replacement of
a member of Gacaca
Court organs

Article 6: Rape and sexual
torture

COMPLETANT LA LOI
ORGANIQUE N° 16/2004 DU
19/06/2004 PORTANT
ORGANISATION, COMPETENCE ET
FONCTIONNEMENT DES
JURIDICTIONS GACACA CHARGEES
DES POURSUITES ET DU
JUGEMENT DES INFRACTIONS
CONSTITUTIVES DU CRIME DE
GENOCIDE ET D'AUTRES CRIMES
CONTRE L'HUMANITE COMMIS
ENTRE LE 1^{ER} OCTOBRE 1990 ET LE
31 DECEMBRE 1994 TELLE QUE
MODIFIEE ET COMPLETEE A CE
JOUR

TABLE DES MATIERES

Article premier: Personnes
dont les actes commis les
rangent dans la première, la
deuxième et la troisième
catégories

Article 2: Création d'une
juridiction Gacaca de
Cellule, Secteur et Appel

Article 3: Composition de
l'Assemblée Générale de la
Juridiction Gacaca de
Cellule

Article 4 : Composition des
sièges des Juridictions
Gacaca

Article 5 : Remplacement
des membres des organes
des Juridictions Gacaca

Ingingo ya 6: Ibyaha byo gusambanya ku gahato no kwangiza imyanya ndangabitsina

Ingingo ya 7: Ibyaha biburanishwa n'Urukiko Gacaca rw'Umurenge

Ingingo ya 8 : Ibimenyetso ku madosiye y'abaregwa

Ingingo ya 9 : Gushyirwa mu nzego

Ingingo ya 10: Kwirega no kwemera icyaha

Ingingo ya 11: Uburyo bwo kugabanya ibihano

Ingingo ya 12: Ukwirega, ukwemera icyaha, ukwicuza n'ugusaba imbabazi

Ingingo ya 13: Kwakira ukwirega, ukwemera icyaha, ukwicuza n'ugusaba imbabazi

Ingingo ya 14: Inyandikomvugo ikubiyemo ibyo uwireze yavuze

Ingingo ya 15: Ikoreshwa ry'Inyandikomvugo

Ingingo ya 16: Uburyo abirega, bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi babikoramo

Article 7: Crimes tried by Gacaca Sector Court

Article 8: Evidence against accused persons

Article 9: Categories

Article 10: Repealed provision

Article 11: Commutation of sentence

Article 12: Confession, guilt plea, repentance and asking for forgiveness

Article 13: Admission of a confession, guilty plea, repentance and forgiveness

Article 14: Minutes containing what an accused confessed

Article 15: Use of minutes

Article 16: Procedure for confession, guilty plea, repentance and requesting for forgiveness

Article 17: Penalties for offenders in the first category

Article 18: A person serving community service sentence when

Article 6 : Infractions de viol et de torture sexuelle

Article 7 : Infractions relevant de la compétence de la Juridiction Gacaca de Secteur

Article 8 : Preuves contre les dossiers des personnes poursuivies

Article 9 : Catégorisation

Article 10 : Recours à la procédure d'aveu et de plaider de culpabilité

Article 11 : Commutation des peines

Article 12 : Procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses

Article 13 : Réception des aveux, du plaider de culpabilité, du repentir et des excuses

Article 14 : Procès-verbal contenant les aveux du prévenu

Article 15: Utilisation du procès-verbal

Article 16 : Procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses

Article 17 : Peines à

Ingingo ya 17 : Ibihano by'abashinjwa bo mu rwego rwa mbere

Ingingo ya 18 : Umuntu uri mu gihano nsimburagifungo wahamwe n'ikindi cyaha

Ingingo ya 19 : Igihano gihabwa umuntu wakoze ibyaha by'impurirane

Ingingo ya 20 : Ibihano bihabwa abakoze ibyaha bafite kuva ku myaka 14 batarageza ku myaka 18

Ingingo ya 21 : igihano cy'igifungo kigomba kurangizwa mu buryo bukomatanyije

Ingingo ya 22 : I m p a m v u nyoroshyacyaha mu igena ry'ibihano

Ingingo ya 23 : Ishyirwa mu rwego nyuma y'Ubujurire

Ingingo ya 24 : Isubirwamo ry'urubanza rwaciwe n'Urukiko Gacaca

Ingingo ya 25 : Ikurikirana n'iburanisha ry'ibyaha bya jenocide cyangwa ibindi byaha byibasiye inyokomuntu bigaragaye nyuma y'isoza ry'Inkiko Gacaca

Ingingo ya 26 : Imanza za jenocide ziri mu bubasha bw'Inkiko Gacaca zari

convicted of another offence

Article 19: Penalty given in case of combination of crimes

Article 20: Penalties given to persons between 14 and 18 years of age

Article 21: serving both a custodial sentence and community service

Article 22 : Mitigating circumstances in sentencing

Article 23: Categorisation by the last appeal Appeal Court

Article 24: Revision of a case determined by a Gacaca Court

Article 25: Prosecution and trial of crimes of genocide and other crimes against humanity after winding up and closure of Gacaca Courts

Article 26: Genocide cases that are within the jurisdiction of Gacaca Courts that had been referred to ordinary and military courts

Article 27: Repealing provision

Article 28: Commencement

l'encontre des prévenus relevant de la première catégorie

Article 18 : Le condamné à une peine commuée en travaux d'intérêt général se rendant coupable d'une autre infraction

Article 19 : Peine en cas de concours d'infractions

Article 20 : Peines à l'encontre des personnes reconnues coupables âgées de 14 à 18 ans

Article 21 : Peine d'emprisonnement devant être purgée en alternance avec d'autres peines

Article 22 : Circonstances atténuantes lors de la condamnation

Article 23 : Catégorisation après l'appel

Article 24 : Révision du jugement rendu par la Juridiction Gacaca

Article 25 : Poursuite et jugement des infractions constitutives du crime de génocide et autres crimes contre l'humanité identifiées après la clôture des Juridictions Gacaca

Article 26 : Les procès des crimes de génocide relevant de la compétence des Juridictions Gacaca pendants devant les juridictions ordinaires et

zarashyikirijwe Inkiko zisanzwe n'iza gisirikare <u>Ingingo ya 27</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko ngenga <u>Ingingo ya 28</u> : Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa		militaires <u>Article 27</u> : Disposition abrogatoire <u>Article 28</u> : Entrée en vigueur
---	--	--

ITEGEKO NGENGA N° 13/2008 RYO KUWA 19/05/2008 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 16/2004 RYO KU WA 19/06/2004 RIGENA IMITERERE, UBUBASHA N'IMIKORERE BY'INKIKO GACACA ZISHINZWE GUKURIKIRANA NO GUCIRA IMANZA ABAKOZE IBYAHA BYA JENOSIDE N'IBINDI BYAHA BYIBASIYE INYOKUMUNTU BYAKOZWE HAGATI Y'ITARIKI YA MBERE UKWAKIRA 1990 N'IYA 31 UKUBOZA 1994 NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA.	ORGANIC LAW N° 13/2008 OF 19/05/2008 AMENDING ORGANIC LAW N°16/2004 OF 19/6/2004 ESTABLISHING THE ORGANISATION, COMPETENCE AND FUNCTIONING OF GACACA COURTS CHARGED WITH PROSECUTING AND TRYING THE PERPETRATORS OF THE CRIME OF GENOCIDE AND OTHER CRIMES AGAINST HUMANITY, COMMITTED BETWEEN OCTOBER 1, 1990 AND DECEMBER 31, 1994 AS AMENDED TO DATE We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA. THE PARLIAMENT.	LOI ORGANIQUE N° 13/2008 DU 19/05/2008 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N°16/2004 DU 19/06/2004 PORTANT ORGANISATION, COMPETENCE ET FONCTIONNEMENT DES JURIDICTIONS GACACA CHARGEES DES POURSUITES ET DU JUGEMENT DES INFRACTIONS CONSTITUTIVES DU CRIME DE GENOCIDE ET D'AUTRES CRIMES CONTRE L'HUMANITE COMMIS ENTRE LE 1 ^{ER} OCTOBRE 1990 ET LE 31 DECEMBRE 1994 TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR Nous, KAGAME Paul, Président de la République; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
--	--	---

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 3 Mata 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 25 Mata 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 61, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 152 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 3, iya 6, iya 13, iya 16, iya 38, iya 42, iya 47, iya 51, iya 55, iya 56, iya 58, iya 59, iya 60, iya 61, iya 62, iya 72, iya 74, iya 77, iya 78, iya 80, iya 81, iya 92, iya 93, iya 97 n'iya 100;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Ibyaha byakozwe bituma umuntu

THE PARLIAMENT :

The Chamber of Deputies, in its session of 3 April, 2008;

The Senate, in its session of 25 April, 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in articles 9, 61, 62, 66, 67, 88, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 152 and 201 ;

Revisited Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, as amended to date especially in articles 2, 3, 6, 13, 16, 38, 42, 47, 51, 55, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 72, 74, 77, 78, 80, 81, 92, 93, 97 and 100;

ADOPTS:

Article One: Crimes committed which place a person in the first, second and the third category

Article 2 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004

RWANDA.

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 3 avril 2008 ;

Le Sénat, en sa séance du 25 avril 2008 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 61, 62, 66, 67, 88, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 152 et 201 ;

Revu la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 2, 3, 6, 13, 16, 38, 42, 47, 51, 55, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 72, 74, 77, 78, 80, 81, 92, 93, 97 et 100 ;

ADOpte:

Article premier: Personnes dont les actes commis les rangent dans la première, la deuxième et la troisième catégorie

L'article 2 de la Loi Organique

ashyirwa mu rwego rwa mbere, urwa kabiri n'urwa gatatu

Ingingo ya 2 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Abantu bakurikiranyweho kuba barakoze cyangwa barafatanije gukora ibyaha bituma bashyirwa mu rwego rwa mbere agace ka 3°, aka 4° n'aka 5°, urwa kabiri n'urwa gatatu, nk'uko bisobanuye mu ngingo ya 9 y'iri Tegeko Ngenga, baburanishwa n'Inkiko Gacaca ziteganyijwe mu nteruro ya II y'iri Tegeko Ngenga. Inkiko Gacaca zikurikiza ingingo zikubiye muri iri Tegeko Ngenga.

Abantu bakurikiranyweho kuba barakoze ibyaha bituma bashyirwa mu rwego rwa mbere, agace ka mbere n'aka 2°, nk'uko bisobanuye mu ngingo ya 9 y'iri Tegeko Ngenga, baburanishwa n'inkiko zisanzwe cyangwa iza gisirikare, zikurikiza amategeko asanzwe agenga iburanisha, hasaguriwe ibyihariye biteganywa n'iri Tegeko Ngenga.

16/2004 of 19/06/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, as amended to date is hereby amended as follows:

«Any person or an accomplice prosecuted for an act that puts him or her in the first category, paragraph 3, 4 and 5, the second and third category as provided in article 9 of this law, shall be tried by Gacaca Courts referred to in Title II of this law. Gacaca courts shall apply the provisions of this law.

Any person prosecuted for an act that puts him or her in the first category, paragraph 1 and 2 as provided in article 9 of this law shall be tried by ordinary or military courts applying Ordinary Rules of Procedure but subject to exceptions provided by this Organic Law.

This Organic Law shall apply to all acts provided herein.

L'article 2 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

«Les personnes dont les actes commis ou les actes de participation criminelle les rangent dans la première catégorie, points 3°, 4° et 5°, la 2^{ème} et la 3^{ème} catégories tel que défini par l'article 9 de la présente loi organique sont justiciables des Juridictions Gacaca tel que prévu par le titre II de la présente Loi Organique. Les Juridictions Gacaca appliquent les dispositions de la présente loi organique.

Les personnes dont les actes commis les rangent dans la première catégorie, points 1° et 2° tel que défini par l'article 9 de la présente Loi Organique, sont justiciables des juridictions ordinaires ou militaires qui appliquent les règles de procédure de droit commun, sous réserve des exceptions prévues par la présente Loi Organique.

Quant à l'objet du litige, on applique exclusivement les

Ku byerekeye ikiburanwa, hakurikizwa gusa ibiteganywa n'iri Tegeko Ngenga.

Abantu bavugwa mu bika bibanziriza iki baburanishwa n'inkiko zivugwa muri ibyo bika, kabone n'iyi abo bakoranye ibyaha baba bakurikiranywe n'Inkiko zitandukanye n'izibaburanisha. icyo gihe ahubwo abo bakoranye ibyaha bashobora guhamagazwa ngo batange ubuhamya muri urwo rubanza».

Ingingo ya 2 : Ishyirwaho ry'Urukiko Gacaca rw'Akagari, urw'Umurenge n'urw'Ubujirire

Ingingo ya 3 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Hashyizweho Urukiko

Persons referred to in the proceeding paragraphs shall be tried by courts named therein and although a co-accused is prosecuted by a different court, he or she may be summoned to testify in a specific trial».

Article 2: Establishment of a Gacaca Cell Court, Gacaca Sector Court and an Appeal Court

Article 3 of Organic Law N° 16/2004 of 19/06/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, as amended to date is hereby amended as follows:

«It is hereby established a Gacaca Cell Court, Gacaca Sector Court and an Appeal Court.

These courts shall hear cases of crimes of genocide or other crimes against humanity committed between

dispositions de la présente Loi Organique.

Les personnes susmentionnées dans les alinéas précédents sont justiciables des juridictions prévues par ces alinéas, même si leurs coauteurs sont justiciables des juridictions différentes de celles qui rendent leurs jugements. Dans ce cas, ces coauteurs peuvent être convoqués pour donner des témoignages dans le même procès».

Article 2 : Création d'une juridiction Gacaca de Cellule, de Secteur et d'Appel

L'article 3 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} Octobre 1990 et le 31 Décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Il est créé une Juridiction Gacaca de la Cellule, une Juridiction Gacaca de Secteur et une Juridiction Gacaca d'Appel.

Gacaca rw'Akagari, Urukiko Gacaca rw'Umurenge n'Urukiko Gacaca rw'Ubujurire.

Izo nkiko ziburanisha imanza z'ibyaha bya jenocide cyangwa ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 mu buryo buteganyijwe n'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu».

Ingingo ya 3 : Abagize Inama Rusange y'Urukiko Gacaca rw'Akagari

Ingingo ya 6 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya

October 1, 1990 and December 31, 1994, in such a manner as provided for by Organic Law N° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date».

Article 3: Composition of the the General Assembly of a Gacaca Court Cell

Article 6 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, as amended to date is hereby amended as follows:

«The general assembly of the Gacaca Cell Court shall be composed of all the residents of the jurisdiction of that Court aged eighteen (18) years and above.

When it appears that the number of residents of that jurisdiction aged eighteen (18) years and above is

Ces juridictions connaissent des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 dans les limites établies par la Loi Organique n° 16/2004 du 19/6/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} Octobre 1990 et le 31 Décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour».

Article 3 : Composition de l'Assemblée Générale de la Juridiction Gacaca de Cellule

L'article 6 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée

31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Inama Rusange y'Urukiko Gacaca rw'Akagari igizwe n'abaturage bose baba mu ifasi y'urwo Rukiko, bujije nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko.

Iyo bigaragaye ko umubare w'ababa muri iyo fasi bagejeje ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko cyangwa bayirengeje utageze kuri magana abiri (200), iyo fasi ihuzwa n'iy'urundi Rukiko Gacaca rw'Akagari biri mu ifasi imwe y'Urukiko Gacaca rw'Umurenge, bigakora Urukiko Gacaca rw'Akagari rumwe. Ni na ko bigenda iyo bigaragaye ko umubare w'inyangamugayo uvugwa mu ngingo ya 8 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyoko muntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, udashoboye kugerwaho. Inkiko Gacaca z'Utugari zakomatanyijwe zongera gutora Inyangamugayo.

Mu gihe Inkiko Gacaca z'Utugari zikomatanyijwe ntizishobore kubona umubare w'inyangamugayo

less than Two hundred (200), that jurisdiction shall be merged with another Gacaca Cell Court within the same jurisdiction of the Gacaca Sector Court to make a Gacaca Cell Court. The same shall apply when it appears that the number of persons with integrity as defined in article 8 of Organic Law n°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, as amended to date is not reached. The merged Gacaca Courts of the Cells shall proceed to re-elect persons of integrity.

When merged Gacaca Cell courts fail to raise the required number of persons of integrity, and there are no other Gacaca cell courts in the jurisdiction of the Sector Gacaca court, the Gacaca Cell courts shall be merged with the Gacaca Cell courts falling in the jurisdiction of the neighboring Sector Gacaca court. The Sector Gacaca court where the merged courts formerly belonged shall also be merged with the Sector Gacaca court where the merged Gacaca cell courts belonged.

The decision to merge a Gacaca Cell Court with the jurisdiction of another

jour est modifiée et complétée comme suit :

«L'Assemblée Générale de la Juridiction Gacaca de la Cellule est composée de tous les habitants du ressort de cette Juridiction, âgés d'au moins dix huit (18) ans.

Lorsqu'il est constaté que dans ce ressort le nombre des habitants âgés au moins de dix huit (18) ans n'atteint pas deux cent (200), ce ressort est fusionné avec celui d'une autre Juridiction Gacaca de la Cellule du même ressort de la Juridiction du Secteur et forment une seule juridiction Gacaca de la Cellule. Il en est de même lorsqu'il est constaté que le nombre des personnes intègres prévu à l'article 8 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour, n'est pas atteint. Les Juridictions Gacaca des Cellules fusionnées procèdent à de nouvelles élections de désignation de personnes intègres.

Lorsque les Juridictions Gacaca des Cellules fusionnées ne parviennent pas à atteindre le nombre de

wa ngombwa, kandi mu ifasi y'Urukiko Gacaca rw'Umurenge nta zindi Nkiko Gacaca z'Utugari zirimo, izo Nkiko Gacaca z'Utugari zikomatananywa n'Urukiko Gacaca rw'Akagari k'ifasi y'Urukiko Gacaca rw'Umurenge byegeranye. Urukiko Gacaca rw'Umurenge izo Nkiko zarimo na rwo rukomatananywa n'Urukiko Gacaca rw'Umurenge urwo Rukiko rw'Akagari bikomatananyijwe rurimo.

Icyemezo cyo gushyira Urukiko Gacaca rw'Akagari mu ifasi y'urundi Rukiko Gacaca rw'Akagari gifatwa n'Urwego rw'Igihugu rushinzwe gukurikirana, kugenzura no guhuza ibikorwa by'Inkiko Gacaca rubyibwirije cyangwa rubisabwe n'Umuyobozi w'Akarere, bikamenyeshwa Guverineri w'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali».

Ingingo ya 4 : Abagize inteko z'Inkiko Gacaca

Ingingo ya 13 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu, byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya

shall be taken by the National Service in charge of the follow up, supervision and coordination of the activities of Gacaca Courts on its own initiative or upon request by the Mayor of a District informing the Governor of the Province or the Mayor of Kigali City».

Article 4: Composition of the Bench of Gacaca Courts

Article 13 of Organic Law N°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, as amended to date is amended as follows:

«The General Assembly of a Gacaca Cell Court shall elect from itself seven (7) persons of integrity that will constitute the bench and two (2) deputies.

The General Assembly of a Gacaca Sector Court shall elect, from itself seven (7) persons of integrity and two deputies for each required bench of Gacaca Court of

personnes integres requis et que dans le ressort de la Juridiction Gacaca du Secteur il n'y a pas d'autres Juridictions Gacaca des Cellules, ces Juridictions Gacaca des Cellules sont fusionnées avec la Juridiction Gacaca de la Cellule du ressort de la Juridiction Gacaca du Secteur voisin. La Juridiction Gacaca du Secteur dont les Juridictions de cellules ont été fusionnées est à son tour fusionné avec la Juridiction Gacaca du Secteur où se situe la Juridiction Gacaca de la Cellule obtenue par fusion. La décision de fusion de la Juridiction Gacaca de la Cellule avec une autre Juridiction Gacaca de la Cellule est prise par le Service National chargé du suivi de la supervision et de la coordination des activités des Juridictions Gacaca, d'initiative ou sur demande du Maire de District qui en informe le Gouverneur de la Province ou le Maire de la Ville de Kigali».

Article 4 : Composition des sièges des Juridictions Gacaca

L'article 13 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31

31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

« Inama Rusange y'Urukiko Gacaca rw'Akagari yitoramo Inyangamugayo indwi (7) zigize Inteko yarwo n'abasimbura babiri (2).

Inama Rusange y'Umurenge yitoramo Inyangamugayo indwi (7) n'abasimbura babiri (2) kuri buri nteko ikenewe mu Rukiko Gacaca rw'Ubujuje n'Inyangamugayo indwi (7) n'abasimbura babiri (2) kuri buri nteko ikenewe mu Rukiko Gacaca rw'Umurenge.

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 102 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, amatora rusange y'inyangamugayo z'Inkiko Gacaca ategurwa kandi akayoborwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

bench of Gacaca Court of Appeal and seven (7) persons of integrity and (two) deputies for each bench required in the Gacaca Sector Court.

Subject to provisions of article 102 of Organic Law N°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, as amended to date, general elections of persons of integrity for Gacaca Courts shall be organized and conducted by the National Electoral Commission.

A Presidential Order shall determine the necessary guidelines for electing members of the organs of Gacaca Courts».

Article 5: Replacement of a member of the Gacaca Court organs

Article 16 of Organic Law N°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, as amended to date, is hereby

1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« L'Assemblée Générale de la Juridiction Gacaca de la Cellule choisit en son sein sept (7) personnes intègres qui forment son siège et deux (2) remplaçants.

L'Assemblée Générale du Secteur choisit en son sein sept (7) personnes intègres et deux (2) remplaçants pour chaque siège nécessaire pour la Juridiction Gacaca d'Appel et sept (7) personnes intègres et deux (2) remplaçants pour chaque siège nécessaire pour la Juridiction Gacaca du Secteur.

Sous réserve des dispositions de l'article 102 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour, les élections générales de personnes intègres des Juridictions Gacaca sont organisées et dirigées par la Commission Nationale

Iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza ya ngombwa yerekeye amatora y'abagize inzego z'Inkiko Gacaca».

Ingingo ya 5 : Isimbuzwa ry'abagize inzego z'Inkiko Gacaca

Ingingo ya 16 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Umuntu wese watorewe kuba mu bagize inzego z'Inkiko Gacaca asimburwa mu gihe agaragaweho imwe mu mpamvu zikurikira :

1° gusiba inama z'inzego z'Inkiko Gacaca inshuro eshatu (3) zikurikirana kandi nta mpamvu zumvikana yatanze ;

2° guhamwa burundu n'icyaha gihanishwa igihano cy'igifungo kigeze ku mezi atandatu (6) nibura;

3° gukurura amacakubiri ;

4° kumena ibanga ry'urubanza rwaburanishirijwe mu

amended to date is hereby amended as follows:

« An elected member of any organ of Gacaca Courts shall be replaced due to any of the following reasons:

1° absence from the Gacaca organ meetings for three (3) consecutive times without giving convincing reasons ;

2° definitive conviction for an offence that carries a term of imprisonment of at least six (6) months ;

3° promoting sectarianism;

4° revealing details of camera proceedings;

5° engaging in any of the activities provided for in article 15 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date or engaging in an activity that is likely to impede participation in the activities of Gacaca Court organs;

6° infection of a

Electorale.

Les modalités d'organisation des élections des membres des organes des Juridictions Gacaca sont déterminées par un arrêté présidentiel».

Article 5: Remplacement des membres des organes des Juridictions Gacaca

L'article 16 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/6/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Toute personne élue membre des organes des Juridictions Gacaca est remplacée pour l'un des motifs suivants :

1° trois (3) absences successives non justifiées aux séances des organes des Juridictions Gacaca ;

2° condamnation à une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois ;

3° semer le divisionnisme ;

4° violation du secret d'une audience tenue à huis

muhezo;

5° gukora akazi karebana n'umwe mu mirimo ivugwa mu ngingo ya 15 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumutu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyangwa gukora umurimo ushobora kumubangamira mu ikurikirana ry'imirimo y'inzego z'Inkiko Gacaca ;

6° kugira indwara yamubuza gukurikirana imirimo y'inzego z'Inkiko Gacaca ;

7° gukora igikorwa icyo ari cyose gituma atakwitwa inyangamugayo ;

8° kwegura ku bwende ;

9° kugaragarwaho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide ;

10° urupfu.
Icyemezo cyo kwirukana uwasibye inama z'inzego z'Inkiko Gacaca inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zemeze, uwakuruye amacakubiri, uwamennye ibanga ry'

5° infection of a disease that is likely to prevent him or her to follow up activities of Gacaca Court organs;

7° doing any act that is incompatible with qualities of a person with integrity ;

8° voluntary resigning;

9° being characterised by the genocide ideology;

10° death.
A decision to dismiss a member of the organs of Gacaca Court who has been absent from his or her activities for three (3) consecutive times without convincing reasons, promoting sectarianism, revealing details of camera proceedings or has done an act incompatible with the qualities of a person of integrity, shall be made in writing by members of the Gacaca Court Bench after consultation with the General Assembly of the Cell. A dismissed member shall be subject to a public caution before the General Assembly and shall no longer be suitable to be elected as a person of integrity.
Other reasons in this article that lead to replacement of a member of Gacaca court organs shall be confirmed by the same organ of the Gacaca Court.

Any dismissed member of the bench of a Gacaca

d'une audience tenue à huis clos;

5° exercice de l'une des activités prévues à l'article 15 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/6/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour ou occupation d'un emploi susceptible d'entraver la participation aux séances des organes des Juridictions Gacaca ;

6° atteinte d'une maladie susceptible de l'empêcher de participer aux séances des organes des Juridictions Gacaca ;

7° accomplissement de tout acte incompatible avec la qualité de personne intègre ;

8° démission volontaire;

9° avoir des indices d'idéologie du génocide ;

10° décès.
La perte de la qualité de membre de la Juridiction Gacaca suite à trois (3) absences successives non justifiées aux séances des organes des Juridictions Gacaca, pour avoir semé le divisionnisme, violé le secret d'une audience tenue à huis

ry'urubanza rwaburanishirijwe mu muhezo hamwe n'uwakoze igikorwa gituma atakwitwa inyangamugayo, gifatwa mu nyandiko n'abagize Inteko y'Urukiko Gacaca imaze kugisha inama Inama Rusange y'Akagari akomokamo. Uwo wirukanywe agayirwa imbere y'Inama Rusange kandi ntashobora kongera gutorerwa kuba inyangamugayo.

Izindi mpamvu zivugwa muri iyi ngingo, zituma ugize urwego rw'Urukiko Gacaca asimburwa, zemezwa n'urwo rwego.

Umuntu wari mu bagize Inteko y'Urukiko Gacaca wirukanywe kubera kumena ibanga ry'urubanza rwaburanishirijwe mu muhezo, akurikiranwa kuri icyo cyaha n'Urukiko Gacaca rumutahuye; agahanishwa igihano cy'igifungo kiva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3).

Icyaha cyo kumena ibanga ry'urubanza rwaburanishirijwe mu muhezo ku muntu wari mu Rukiko Gacaca kiburanishwa mu rubanza rwihariye».

Ingingo ya 6: Ibyaha byo gusambanya ku gahato no kwangiza imyanya ndangabitsina

the bench of a Gacaca Court for revealing details of camera proceedings shall be prosecuted for that offence by the same court and shall be liable to a term of imprisonment ranging from one(1) to three (3) years.

Prosecution of a former member of the bench of a Gacaca Court for the offence of revealing details of camera proceedings shall be heard in a separate case».

Article 6: Rape and sexual torture

Article 38 of Organic Law N° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, as amended to date is hereby amended as follows:

« A victim of the offence of rape or sexual torture may submit her or his complaint to the Sector Gacaca Court where the offence was committed from, the judicial police or the public prosecution.

In case the victim to any other offence is

clos et pour acte incompatible avec la qualité de personne intègre est décidée par écrit par les membres du Siège de la Juridiction Gacaca après consultation de l'Assemblée Générale de la Cellule de son ressort. Le membre ainsi démis fait l'objet d'un blâme devant l'Assemblée Générale et ne peut être réélu au titre de personne intègre.

Les autres motifs de remplacement énumérés dans cet article sont constatés par l'organe de la Juridiction Gacaca dont faisait partie la personne à remplacer.

Tout membre du siège de la Juridiction Gacaca démis pour violation du secret d'une audience tenue à huis clos est poursuivi pour cette infraction par la Juridiction Gacaca qui a constaté l'infraction et est puni d'une peine d'emprisonnement allant d'un (1) an à trois (3) ans.

L'infraction de violation du secret d'une audience tenue à huis clos commis par un membre de la Juridiction Gacaca est jugée dans un procès à part».

Article 6 : Infractions de viol et de torture sexuelle

L'article 38 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement

Ingingo ya 38 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

« Ku byerekeranye n'ibyaha byo gusambanya ku gahato cyangwa kwangiza imyanya ndangabitsina, uwahohotewe ashobora kuregera Urukiko Gacaca rw'Umurenge icyaha cyakorewemo, ubugenzacyaha cyangwa ubushinjacyaha.

Mu gihe uwahohotewe yapfuye cyangwa atagifite ubushobozi bwo kurega, icyo kirego gishobora gutangwa mu ibanga n'uwo bireba wese, mu buryo buteganywa mu gika kibanziriza iki.

Ntibyemewe kwirega icyo cyaha mu ruhamwe. Nta n'uwemerewe kukirega undi mu ruhamwe. Imihango yose y'iburanisha ry'icyo cyaha ikorwa mu muhezo.

Intumwa z'Urwego rw'Igihugu rushinzwe gukurikirana, kugenzura no

other above offences is dead or is incapacitated to lodge such a complaint, a concerned party may secretly lodge such a complaint in a manner provided in proceeding paragraph.

It is prohibited to publicly confess commission of any of the above crimes. No person shall be permitted to initiate proceedings in respect to any of the above offences against another in public. All formal proceedings in respect to the above offences shall be held in camera.

Delegates of the National Service in charge of the follow up, supervision and coordination of the activities of Gacaca Courts, security officers, and Trauma Counsellors may follow up a matter being tried in camera».

Article 7: Crimes tried by the Gacaca Sector Court

Article 42 of Organic Law N°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between

des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Concernant les infractions de viol ou de torture sexuelle, la victime peut saisir la Juridiction Gacaca du Secteur où l'infraction a été commise, la police judiciaire ou le parquet.

En cas de décès de la victime ou si elle se trouve dans une incapacité de déposer sa plainte, celle-ci peut être déposée secrètement par toute personne concernée suivant la procédure déterminée à l'alinéa précédent.

Il n'est pas permis, pour cette infraction, de faire l'aveu en public. Il n'est non plus permis à personne d'en déposer la plainte publiquement. Toute la procédure est à huis clos pour cette infraction.

Les délégués du Service National chargé du suivi, de la supervision et de la coordination des activités des Juridictions Gacaca, les agents de sécurité et les personnes assurant le counselling des personnes souffrant de traumatisme

guhuza ibikorwa by'Inkiko Gacaca, abashinzwe umutekano n'Abajyanama b'Ihungabana bashobora gukurikirana urubanza ruburanishwa mu muhezo».

Ingingo ya 7: Ibyaha biburanishwa n'Urukiko Gacaca rw'Umurenge

Ingingo ya 42 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira: « Urukiko Gacaca rw'Umurenge ruburanisha bwa mbere imanza z'abantu bakoze ibyaha bibashyira mu rwego rwa mbere agace ka 3°, aka 4° n'aka 5° n'urwa kabiri nk'uko bisobanuye mu ngingo ya 9 y'iri Tegeko Ngenga kimwe n'izisubirishamo izo rwaciye ababuranyi badahari.

Ruburanisha kandi ubujurire bw'imanza ku byaha biteganyijwe mu ngingo ya 29 n'ya 30 z'Itegeko

October 1, 1990 and December 31, 1994, as amended to date is hereby amended as follows:

« The Gacaca Sector Courts shall hear at the first level cases of persons who committed offences that put them in the first category, point 3, 4 and 5 and in the second category as stipulated in article 9 of this law together with reviewing of cases that were determined in absence of an accused.

It shall also determine appeals emanating from offences in article 29 and 30 of Organic Law N° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date and other decisions taken by the Gacaca Court of the Cell».

Article 8: Evidence against accused persons

Article 47 of Organic Law N°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes

souffrant de traumatisme peuvent assister à l'audience qui se déroule à huis clos».

Article 7 : Infractions relevant de la compétence de la Juridiction Gacaca de Secteur

L'article 42 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée comme set complété comme suit :

« La Juridiction Gacaca du Secteur connaît au premier degré des infractions dont les auteurs sont classés dans la première catégorie, points 3°, 4° et 5° et de la deuxième catégorie comme défini à l'article 9 de la présente Loi Organique. Elle connaît aussi de l'opposition contre les jugements qu'elle a rendus par défaut.

Elle connaît, en outre, de l'appel des jugements des infractions prévues à l'article 29 et 30 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et

Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu n'ubw'ibindi byemezo byafashwe n'Urukiko Gacaca rw'Akagari».

Ingingo ya 8 :

Ibimenyetso ku madosiye y'abaregwa

Ingingo ya 47 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Inzego z'Ubushinjacyaha zikomeza gushyikiriza Inkiko Gacaca ibimenyetso ku madosiye y'abaregwa zakozeho iperereza».

Ingingo ya 9 : Gushyirwa mu nzego

Ingingo ya 51 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku

against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date is hereby amended as follows:

«The organs of the prosecution department shall continue liaising and facilitating Gacaca Courts with any evidence got in the course of investigations about accused persons»

Article 9: Categorisation

Article 51 of Organic Law N°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date is hereby amended as follows:

« Commission of offences in article 1 of Organic Law N°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date, an

fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour et celui des autres décisions prises par la Juridiction Gacaca de la Cellule».

Article 8 : Preuves contre les personnes poursuivies

L'article 47 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/6/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Les organes du Ministère Public continuent de communiquer aux Juridictions Gacaca les preuves recueillies sur les dossiers des suspects sur lesquels ils ont mené des investigations».

Article 9 : Catégorisation

L'article 51 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des

wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

« Hakurikijwe ibikorwa bigaragaza uruhare rwe mu gukora ibyaha biteganywa n'ingingo ya mbere y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, ushinjwa ashobora gushyirwa mu nzego zikurikira:

Urwego rwa mbere:

1° umuntu wakoze ibyaha cyangwa ibikorwa by'ubufatanyacyaha bimushyira mu bacuze cyangwa abateguye umugambi wa jenocide cyangwa ibindi byaha byibasiye inyokomuntu, hamwe n'ibitso bya;

2° umuntu wari mu nzego

accused may be put in one of the following categories:

First Category:

1° any person who committed or was an accomplice in the commission of an offence that puts him or her in the category of planners or organisers of the genocide or crimes against humanity.

2° any person who was at a national leadership level and that of the prefecture level: public administration, political parties, army, gendarmerie, religious denominations or in militia group, and committed crimes of genocide or crimes against humanity or encouraged others to participate in such crimes, together with his or her accomplice;

3° any person who committed or was an accomplice in the commission of an offence that puts him or her among the category of people who incited, supervised and ringleaders of the genocide or crimes against humanity;

4° any person who was at the leadership level at the Sub-Prefecture and Commune: public administration, political parties, army, gendarmerie, communal police, religious denominations or in militia

Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

« Selon les actes de participation aux infractions visées à l'article premier de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} Octobre 1990 et le 31 Décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour, la personne poursuivie peut être classée dans l'une des catégories suivantes :

Première catégorie :

1° toute personne dont les actes criminels ou de participation criminelle la rangent parmi les planificateurs ou les organisateurs du crime de génocide ou des crimes contre l'humanité, ainsi que ses complices ;

2° toute personne qui, agissant en position d'autorité : au niveau national

z'ubuyobozi ku rwego rw'Igihugu n'urwa Perefejitura : mu nzego z'ubutegetsi bwa Leta, mu mashyaka ya politiki, mu Gisirikare, muri Jandarumori, mu madini cyangwa mu mitwe yitwaraga gisirikari ku buryo butemewe n'amategeko, akaba yakoze ibyaha bya jenocide cyangwa ibindi byaha byibasiye inyokumuntu cyangwa akoshya abandi kubikora, hamwe n'ibitso bye;

3° umuntu wakoze ibyaha cyangwa ibikorwa by'ubufatanyacyaha bimushyira mu bashishikariye abandi umugambi wa jenocide, abagenzuye n'abayoboye jenocide cyangwa ibindi byaha byibasiye inyokomuntu, hamwe n'ibitso bye ;

4° umuntu wari mu nzego z'ubuyobozi ku rwego rwa Superefejitura n'urwa Komini : mu nzego z'ubutegetsi bwa Leta, mu mashyaka ya politiki, mu Gisirikare, muri Jandarumori, muri Polisi ya Komini, mu madini cyangwa mu mitwe yitwaraga gisirikari ku buryo butemewe n'amategeko, akaba yakoze ibyaha bya jenocide cyangwa ibindi byaha byibasiye inyokomuntu cyangwa akoshya abandi kubikora, hamwe n'ibitso bye;

5° umuntu wasambanyije undi ku gahato cyangwa

dehumanisations or in mind, who committed any crimes of genocide or other crimes against humanity or encouraged others to commit similar offences, together with his or her accomplice;

5° any person who committed the offence of rape or sexual torture, together with his or her accomplice.

The Prosecutor General of the Republic shall publish at least twice a year, a list of offenders in the first category forwarded by the Gacaca Cell Courts.

Second category:

1° a notorious murderer who distinguished himself or herself in his or her location or wherever he or she passed due to the zeal and cruelty employed, together with his or her accomplice ;

2° any person who tortured another even though such torture did not result into death, together with his or her accomplice;

3° any person who committed a dehumanising act on a dead body, together with his or her accomplice;

et préfectoral : dans les structures administratives de l'Etat, au sein des partis politiques, de l'armée, de la gendarmerie, des confessions religieuses ou des milices, a commis le crime de génocide ou d'autres crimes contre l'humanité ou a encouragé les autres à les commettre, ainsi que ses complices ;

3° toute personne dont les actes criminels ou de participation criminelle la rangent parmi les incitateurs, les superviseurs et les encadreurs du crime de génocide ou des crimes contre l'humanité, ainsi que ses complices;

4° toute personne qui, agissant en position d'autorité au niveau de la sous-préfecture et de la commune : dans les structures administratives de l'Etat, au sein des partis politiques, de l'armée, de la gendarmerie, de la police communale, des confessions religieuses ou des milices, a commis des crimes de génocide ou d'autres crimes contre l'humanité ou a encouragé les autres à les commettre, ainsi que ses complices ;

5° toute personne qui a commis l'infraction de viol ou les actes de torture sexuelle ainsi que ses complices.

Le Procureur Général de la République publie, au moins

wangije imyanya ndangagitsina, hamwe n'ibitso bye.

Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika atangaza nibura kabiri mu mwaka urutonde rw'amazina y'abashyizwe mu rwego rwa mbere yashyikirijwe n'Inkiko Gacaca z'Utugari.

Urwego rwa kabiri :

1° umwicanyi ruharwa wamamaye aho yari ari cyangwa aho yanyuze kubera umwete yagize mu bwicanyi cyangwa ubugome bukabije yabukoranye, hamwe n'ibitso bye;

2° umuntu wakoreye abandi ibikorwa by'iyicarubozo, kabone n'iyi byaba bitarabaviriyemo gupfa, hamwe n'ibitso bye;

3° umuntu wakoze ibikorwa by'ubushinyaguzi ku murambo, hamwe n'ibitso bye;

4° Umuntu wakoze icyaha cyangwa ibikorwa by'ubufatanyacyaha bimushyira mu mubare w'abishe cyangwa wagiriye abandi nabi bikabaviramo gupfa, hamwe n'ibitso bye;

4° any person who committed or is an accomplice in the commission of an offence that puts him or her on the list of people who killed or attacked others resulting into death, together with his or her accomplice;

5° any person who injured or attacked another with the intention to kill but such intention was not fulfilled, together with his or her accomplice;

6° any person who committed or aided another to commit an offence against another without intention to kill, together with his or her accomplice.

Third category:

A person who only committed an offence related to property. However, when the offender and the victim come to a settlement by themselves, settle the matter before the authorities or before the witnesses before commencement of this law, the offender shall not be prosecuted.

Article 10: Repealed provision

Article 55 of Organic Law N°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca

deux fois par an, la liste des noms des personnes classées dans la première catégorie lui adressée par les Juridictions Gacaca des Cellules.

Deuxième catégorie:

1° tout meurtrier de grand renom qui s'est distingué dans sa localité de résidence ou partout où il est passé, à cause du zèle qui l'a caractérisé dans les tueries ou la méchanceté excessive avec laquelle elles ont été exécutées, ainsi que ses complices ;

2° toute personne qui a commis les actes de torture quand bien même les victimes n'ont pas succombé, ainsi que ses complices ;

3° toute personne qui a commis les actes dégradants sur le cadavre ainsi que ses complices ;

4° toute personne dont l'acte criminel ou la participation criminelle la range parmi les auteurs, coauteurs d'homicides volontaires ou d'atteintes graves contre les personnes ayant entraîné la mort, ainsi que ses complices ;

5° toute personne qui, dans l'intention de donner la mort, a causé des blessures ou commis d'autres violences

5° umuntu wacomerekeje cyangwa wagiriye abandi nabi agambiriye kubica ariko umugambi we ntawugereho, hamwe n'ibitso bye;

6° umuntu wakoze cyangwa wafashije gukora ibindi byaha byakorewe abantu, atagambiriye kubica, hamwe n'ibitso bye.

Urwego rwa gatatu:

Umuntu wakoze gusa ibyaha byerekeranye n'umutungo. icyakora, iyo uwangije n'uwangirijwe bumvikanye ubwabo cyangwa bakabikora imbere y'ubutegetsi cyangwa y'abatangabuhamya, mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa, uwangije ntakurikiranwa.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo yerekeye kwirega no kwemera icyaha

Ingingo ya 55 y'itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ivanyweho.

and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date is hereby repealed.

Article 11: Commutation of sentence

Article 56 of Organic Law N° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date is hereby amended as follows:

«A punishment for an offender in the first and second category may be commuted in accordance with this law and this includes:

1° any person who confessed, pleaded guilty, repented and asked for

graves mais auxquelles les victimes n'ont pas succombé, ainsi que ses complices ;

6° toute personne ayant commis d'autres actes criminels ou de participation criminelle à la personne sans l'intention de donner la mort, ainsi que ses complices.

Troisième catégorie:

Toute personne ayant seulement commis des infractions contre les biens. Toutefois, l'auteur desdites infractions qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi organique, a convenu soit librement avec la victime, soit devant l'autorité publique ou en présence des témoins, d'un règlement à l'amiable, ne peut plus être poursuivi pour les mêmes faits.

Article 10 : Abrogation de la disposition sur la procédure d'aveu et de plaidoyer de culpabilité

L'article 55 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est abrogé.

Ingingo ya 11: Uburyo
bwo kugabanya ibihano

Ingingo ya 56 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Abaregwa bo mu rwego rwa mbere n'urwa kabiri bagabanyirizwa ibihano mu buryo iri Tegeko Ngenga rigena ni aba bakurikira:

1° abireze, bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi mbere y'uko Urukiko Gacaca rw'Akagari rurangiza gukora urutonde rw'abagize uruhare muri jenocide;

2° abari ku rutonde ruvugwa mu gace ka mbere bireze, bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi nyuma y'uko rukorwa».

repentance and asked for forgiveness before the Gacaca Cell Court finalises to prepare the list of offenders that had a hand in the genocide;

2° any person referred to above who confessed, pleaded guilty, repented and asked for forgiveness after the list was prepared».

Article 12: Confession, guilty plea, repentance and asking for forgiveness

Article 58 of Organic Law N°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date is hereby amended as follows:

«A confession, guilty plea, repentance and forgiveness shall be done before a duly constituted bench, a judicial police officer or a public prosecutor investigating the case in accordance with article 46 of Organic Law N°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence

Article 11 : De l'atténuation des peines

L'article 56 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

« L'atténuation des peines en faveur des prévenus de première et de deuxième catégorie s'effectue conformément à la présente loi organique de la manière suivante:

1° les prévenus ayant présenté leurs aveux, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses avant que la Juridiction Gacaca de la Cellule ne finalise une liste des auteurs des infractions de génocide ;

2° les prévenus qui, figurant sur la liste visée au premier point, recourent à la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité et d'excuses, après l'établissement de celle-là».

Ingingo ya 12: Ukwirega, ukwemera icyaha, ukwicuza n'ugusaba imbabazi

Ingingo ya 58 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko yahinduwe kandi yujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

«Ukwirega, ukwemera icyaha, ukwicuza n'ugusaba imbabazi bikorerwa imbere y'inteko y'Urukiko, imbere y'Umugenzacyaha cyangwa imbere y'Umushinjacyaha ushinze iperereza ry'urubanza hakurikijwe ingingo ya 46 y'itegeko ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.

and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date.

The Bench, the Judicial Police Officer or the Public Prosecutor in charge of investigating the case shall inform the accused of his or her rights and benefits that emanate from a confession, guilty plea, repentance and request for forgiveness.

However, if a person confesses for the first time before an appellate court or when the case is being reviewed, the offender shall not enjoy commutation of punishment because of a delayed confession».

Article 13: Admission of a confession, guilty plea, repentance and forgiveness

Article 59 of Organic Law N°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity,

Article 12: Procédure d'aveu, de plaidoyer de culpabilité, de repentir et d'excuses

L'article 58 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

«La procédure d'aveu, de plaidoyer de culpabilité, de repentir et d'excuses est faite devant le siège de la Juridiction, devant l'Officier de la Police Judiciaire ou devant l'Officier du Ministère Public chargé de l'instruction suivant l'article 46 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/6/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour.

Inteko y'Urukiko, umugenzacyaha cyangwa umushinjacyaha ushinzwe iperereza ry'urubanza bagomba kumenyesha uregwa uburenganzira n'inyungu avana mu kwirega, kwemera icyaha, kwicuza no gusaba imbabazi.

Icyakora, uwireze bwa mbere mu buryo bwemewe imbere y'Urukiko rwajurirwe cyangwa rusubiramo urubanza, ntagabanyirizwa ibihano kuko aba yabikoze impitagihe».

Ingingo ya 13: Kwakira ukwirega, ukwemera icyaha, ukwicuza n'ugusaba imbabazi

Ingingo ya 59 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date is hereby amended as follows:

«Judicial Police or the Public Prosecution shall receive confessions, guilty pleas, repentance and requests for forgiveness for the accused persons submitted to them. What is stated in the confession, guilty plea, repentance and request for forgiveness shall be recorded down by a judicial police officer or by a public prosecutor. If the submission is written, the judicial police officer or the public prosecutor shall request the petitioner to endorse it.

A petitioner shall sign or mark with a finger print the minute containing his or her confession, guilty plea, repentance and request for forgiveness or confirm what has been admitted as well as signing or mark with a finger print the minute containing the confession before a judicial police officer or a public prosecutor who shall also endorse it».

Le Siège de la Juridiction, l'Officier de la Police Judiciaire ou l'Officier du Ministère Public chargé de l'instruction de l'affaire sont tenus d'informer le prévenu de son droit et de son intérêt à recourir à la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses.

Cependant, la personne qui présente ses aveux pour la première fois dans les conditions reconnues par la loi devant la juridiction d'appel ou de révision ne bénéficie pas de l'atténuation des peines car elle aura tardé à présenter ses aveux ».

Article 13 : Réception des aveux, du plaider de culpabilité, du repentir et des excuses

L'article 59 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Ubugenzacyaha cyangwa Ubushinjacyaha bwakira ukwirega, ukwemera icyaha, ukwicuza n'ugusaba imbabazi ku madosiye y'abaregwa bwashyikirijwe. Ibivuzwe mu kwirega, kwemera icyaha, kwicuza no gusaba imbabazi byakirwa kandi bikandikwa n'Umugenzacyaha cyangwa Umushinjacyaha. Iyo bikozwe mu nyandiko, Umugenzacyaha cyangwa Umushinjacyaha asaba uwireze kubyemeza.

Inyandikomvugo ikubiyemo ibyavuzwe mu kwirega, kwemera icyaha, kwicuza no gusaba imbabazi cyangwa ibyerekeranye no guhamya ibyemewe, ndetse n'inyandikomvugo ikubiyemo ukwirega iyo ihari, zishyirwaho umukono cyangwa igikumwe na nyir'ubwite imbere y'Umugenzacyaha cyangwa Umushinjacyaha wabyakiriyeye. Umugenzacyaha cyangwa Umushinjacyaha ashyira umukono we ku nyandikomvugo».

Article 14: Minutes containing what an accused confessed.

Article 60 of Organic Law N°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date is hereby amended as follows

«If a Public Prosecutor finds that a confession, guilty plea, repentance and request for forgiveness is in conformity with the required conditions, the public prosecutor shall prepare a minute containing what the accused stated, conclude the file and submit the case file to a competent court.

If a Public Prosecutor finds that a confession, guilty plea, repentance and request for forgiveness does not meet the required conditions, or that the investigations show that the petitioner who confessed, pleaded guilty, repented and asked for forgiveness did not tell the truth, the public prosecutor shall prepare an

«La Police Judiciaire ou le Ministère Public reçoit les aveux, l'offre de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses pour les dossiers de prévenus lui transmis. Les aveux, l'offre de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses sont recueillis et transcrits par l'Officier de la Police Judiciaire ou du Ministère Public. S'ils sont transmis par écrit, l'Officier de la Police Judiciaire ou du Ministère public en demande la confirmation au requérant.

Le requérant signe ou marque d'une empreinte digitale le procès-verbal contenant les aveux, le plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses ou leur confirmation et, s'il y en a un, le document contenant les aveux transmis par écrit par le requérant, devant l'Officier de la Police Judiciaire ou du Ministère Public qui les a reçus. L'Officier de Police Judiciaire ou du Ministère Public signe le procès-verbal».

Article 14 : Procès-verbal contenant les aveux du prévenu

Ingingo ya 14:
Inyandikomvugo
ikubiyemo ibyo uwireze
yavuze

Ingingo ya 60 y'Itegeko
Ngenga n° 16/2004 ryo ku
wa 19/06/2004 rigena
imiterere, ububasha
n'imikorere by'Inkiko
Gacaca zishinzwe
gukurikirana no gucira
imanza abakoze ibyaha bya
jenocide n'ibindi byaha
byibasiye inyokumuntu
byakozwe hagati y'itariki ya
mbere Ukwakira 1990 n'ya
31 Ukuboza 1994 nk'uko
ryahinduwe kandi ryujijwe
kugeza ubu ihinduwe kandi
yujijwe ku buryo bukurikira:

«Iyo Umushinjacyaha
asanze ukwirega, ukwemera
icyaha, ukwicuza n'ugusaba
imbabazi byujije
ibyangombwa biteganyijwe,
akora inyandikomvugo
ikubiyemo ibyo uwireze
yavuze, agasoza idosiye,
akayohereza Urukiko
rubifitiye ububasha

Iyo asanze ukwirega,
ukwemera icyaha, ukwicuza
n'ugusaba imbabazi bitujije
ibyangombwa bisabwa,
cyangwa iperereza
ryakozwe ryerekanye ko
uwireze, akemera icyaha,
akicuza akanasaba imbabazi
yabeshye, abikorera
inyandiko isobanura ibyo
abona biburamo, agasoza
idosiye, akayohereza
Urukiko rubifitiye
ububasha».

shall prepare an
explanatory note stating the
missing elements, conclude
the file and submit the case
file to a competent court».

Article 15: Use of
minutes

Article 61 of Organic Law
N° 16/2004 of 19/6/2004
establishing the
organisation, competence
and functioning of Gacaca
Courts charged with
prosecuting and trying the
perpetrators of the crime of
genocide and other crimes
against humanity,
committed between
October 1, 1990 and
December 31, 1994 as
amended to date is hereby
amended as follows:

« A minute containing a
confession, guilty plea,
repentance and request for
forgiveness prepared by a
public prosecutor or a
judicial police officer in
accordance with article 13
and 14 of this law, shall be
submitted to a competent
court and shall be read in
public if for reasons
beyond control, the
petitioner is not able to
attend and ask for
forgiveness in public».

prévenu

L'article 60 de la Loi
Organique n° 16/2004 du
19/06/2004 portant
organisation, compétence et
fonctionnement des
Juridictions Gacaca chargées
des poursuites et du jugement
des infractions constitutives
du crime de génocide et
d'autres crimes contre
l'humanité commis entre le
1^{er} octobre 1990 et le 31
décembre 1994 telle que
modifiée et complétée à ce
jour est modifiée et complétée
comme suit :

«Si l'Officier du Ministère
public constate que les aveux,
l'offre de plaider de
culpabilité, de repentir et
d'excuses remplissent les
conditions exigées, il clôture
le dossier en établissant une
note de fin d'instruction
contenant les préventions
établies par l'aveu et transmet
le dossier à la juridiction
compétente.

En cas de rejet de la
procédure d'aveu, de l'offre de
plaider de culpabilité, de
repentir et d'excuses à défaut
de répondre aux conditions
exigées ou lorsque l'enquête a
révélé que le prévenu ayant
passé à la procédure d'aveu,
de l'offre de plaider de
culpabilité, de repentir et
d'excuses n'a pas dit la vérité,
l'Officier du Ministère Public
en fait cas dans une note
explicative, il clôture le
dossier qu'il transmet ensuite
à la juridiction compétente».

Ingingo ya 15: Ikoreshwa ry'inyandikomvugo

Ingingo ya 61 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Inyandikomvugo ikubiyemo ukwirega, ukwemera icyaha, ukwicuza n'ugusaba imbabazi yakozwe n'Umushinjacyaha cyangwa Umugenzacyaha mu buryo buteganywa n'ingingo ya 13 n'ya 14 z'iri Tegeko Ngenga yoherezwa urukiko rufite ububasha bwo kuburanisha icyo icyaha, igasomerwa mu ruhamu, iyo uwireze afite inzitizi ntarengwa zimubuza kwiyizira ngo asabe imbabazi mu ruhamu».

Ingingo ya 16: Uburyo abirega, bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba

Article 16: Procedure for confession, guilty plea, repentance and requesting for forgiveness

Article 62 of Organic Law N°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date is hereby amended as follows:

« Any person who committed the offence of genocide and other crimes against humanity committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, may confess, plead guilty, repent and ask for forgiveness before a duly constituted competent bench.

Without prejudice to the second paragraph of article 54 of Organic Law n° 16/2004, of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date is hereby

Article 15 : Utilisation du procès-verbal

L'article 61 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/6/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

«Le procès-verbal contenant les aveux, le plaidoyer de culpabilité, le repentir et les excuses établi par l'Officier du Ministère Public ou de la Police Judiciaire en vertu des articles 13 et 14 de la présente Loi Organique est transmis à la juridiction compétente pour connaître de cette infraction, et est lu en public lorsque la personne concernée a un empêchement absolu qui ne lui permet pas de se présenter et de présenter publiquement ses excuses».

Article 16 : Procédure d'aveu, de plaidoyer de culpabilité, de repentir et

imbabazi babikoramo

Ingingo ya 62 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

« Abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 bashobora kwirega, kwemera icyaha, kwicuza no gusaba imbabazi imbere y'inteko y'urukiko rufite ububasha bwo kubaburanisha.

Bitabangamiye ibiteganywa n'igika cya kabiri cy'ingingo ya 54 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, abirega, bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi babikora mu mvugo basabye ijambo cyangwa mu nyandiko

amended to date , an offender may upon request confess, plead guilty, repent and ask for forgiveness orally or in written form putting his or her signature or fingerprint».

Article 17: Penalties for offenders in the first category

Article 72 of Organic Law N° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date is hereby amended as follows:

« Offender in the first category:

1° who refused to confess, plead guilty, repent and ask for forgiveness or whose confession, guilty plea, repentance or request for forgiveness is rejected shall be liable to life imprisonment with special provisions;

2° who confessed , pleaded guilty, repented and asked for forgiveness after being put on the list of offenders shall be liable to a term of imprisonment ranging from twenty five (25) to thirty (30) years of imprisonment:

culpabilité, de repentir et d'excuses

L'article 62 de la Loi Organique n°16/2004 du 19/6/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Toute personne ayant commis des crimes de génocide et autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 peut recourir à la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses devant le siège de la juridiction compétente pour les juger.

Sans préjudice des dispositions du deuxième alinéa de l'article 54 de la la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour les aveux le plaider

bashyizeho umukono cyangwa bateyeho igikumwe».

Ingingo ya 17: Ibihano by'abashinjwa bo mu rwego rwa mbere:

Ingingo ya 72 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

« Ushinjwa wo mu rwego rwa mbere:

1° wanze kwirega, kwemera icyaha, kwicuza no gusaba imbabazi cyangwa wireze, akemera icyaha, akicuza agasaba imbabazi ariko ntibyemerwe ahanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko;

2° wireze, akemera icyaha, akicuza, agasaba imbabazi bikemerwa nyuma yo gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa ahabwa igihano cy'igifungo guhera ku myaka makumyabiri n'itanu (25) kugeza ku myaka (30);

3° wireze, akemera icyaha, akicuza, agasaba imbabazi bikemerwa mbere yo

3° who confessed , pleaded guilty, repented and asked for forgiveness and such confession, guilty plea, repentance and request for forgiveness is acceptable before being put on the list of offenders shall be liable to a term of imprisonment ranging from twenty (20) to twenty four (24) years of imprisonment».

Article 18: A person serving community service when convicted of another offence

Article 74 of Organic Law N°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date is hereby amended as follows:

« If a person is serving community service sentence or is on a suspended sentence and is convicted of another crime, the period the offender had served on community service or on suspended sentence, shall become void and the offender shall serve the remaining sentence in prison and shall

jour , les aveux, le plaidoyer de culpabilité, le repentir et les excuses des prévenus se font oralement ou au moyen de déclarations écrites signées ou marquées de leur empreinte digitale».

Article 17: Peines à l'encontre des prévenus relevant de la première catégorie

L'article 72 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit:

« Le prévenu relevant de la première catégorie:

1° qui n'a pas voulu recourir à la procédure d'aveu, de plaidoyer de culpabilité, de repentir et d'excuses ou dont l'aveu, le plaidoyer de culpabilité, le repentir et les excuses ont été rejetés est passible d'une peine de réclusion criminelle à perpétuité;

2° dont les aveux, le plaidoyer de culpabilité, le repentir et les excuses sont reçus après la classification sur la liste des accusés est passible d'une peine d'emprisonnement allant

gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa, ahabwa igihano cy'igifungo guhera ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'ine (24)».

Ingingo ya 18 : Umuntu uri mu gihano nsimburagifungo wahamwe n'ikindi cyaha

Ingingo ya 74 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Iyo Umuntu uri mu gihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro cyangwa mu isubikagifungo ahamwe n'ikindi cyaha, igihe yari amaze muri iyo mirimo ifitiye Igihugu akamaro cyangwa mu isubikagifungo kiba imfabusa, akajyanwa muri gereza kurangiza igihano cy'igifungo cyose yahawe n'Urukiko kandi agahanirwa n'icyaha gishya yakoze.

Icyakora, iyo icyo cyaha gishya yari akurikiranyweho kitamuhamye, arafungurwa,

continue in prison and shall also serve the punishment for the new committed crime.

However, when a person is not found guilty of the new offence, he/she shall be released to serve the remaining period of community service sentence or suspended sentence taking into consideration the time spent in prison».

Article 19: Penalty given in case of combination of crimes

Article 77 of Organic Law N° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date is hereby amended as follows:

«When there is a material combination of offences each of which classifies the offender in the same category, the maximum sentence provided in that specific category shall apply.

However, an offender who committed different offences placing him or her in the second category, point 6° shall be liable to

de vingt cinq (25) à trente (30) ans ;

3° dont les aveux, le plaidoyer de culpabilité, le repentir et les excuses sont reçus avant d'être classés sur la liste des accusés est passible d'une peine d'emprisonnement allant de vingt (20) à vingt quatre (24) ans».

Article 18 : Le condamné à une peine commuée en travaux d'intérêt général se rendant coupable d'une autre infraction

L'article 74 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Si le condamné à une peine d'emprisonnement avec commutation de la peine en travaux d'intérêt général ou avec sursis se rend coupable d'une autre infraction, le sursis équivalent à toute la période de ces travaux encourus est de nul effet et le concerné rentre dans la prison pour y purger la totalité de la peine lui infligée par la

agakomereza aho yari agejeje igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro cyangwa isubikagifungo habariwemo igihe yari amaze muri gereza».

Ingingo ya 19: Igihano gihabwa umuntu wakoze ibyaha by'impurirane

Ingingo ya 77 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Umuntu wakoze ibyaha by'impurirane bimushyira mu rwego rumwe, ahanishwa igihano kiri hejuru mu biteganyirijwe abari muri urwo rwego.

Icyakora, uwakoze gusa ibyaha bitandukanye bimushyira mu rwego rwa kabiri, agace ka 6°, ahanishwa igihano kiri hejuru mu biteganyirijwe abari muri urwo rwego, agace ka 6°».

Ingingo ya 20: Ibihano bihabwa abakoze ibyaha bafite kuva ku myaka 14 batarageza ku myaka

point 6, shall be liable to the maximum penalty of the same category, point 6°».

Article 20: Penalties given to persons between 14 and 18 years of age

Article 78 of Organic Law N°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date is hereby amended as follows:

«persons convicted of the crime of genocide or other crimes against humanity who at the time of commission of the offence were fourteen (14) years but less than eighteen (18) years of age are punished as follows :

Offender in the first category:

1° who refused to confess, plead guilty, repent and ask for forgiveness , or whose confession, guilty plea, repentance and request for forgiveness were rejected shall be liable to a term of imprisonment ranging from ten (10) to twenty (20)

de la peine lui infligée par la juridiction et il est puni pour la commission de la nouvelle infraction.

Cependant, lorsqu'il n'est pas reconnu coupable de cette nouvelle infraction, il est remis en liberté afin de reprendre sa peine commuée en travaux d'intérêt général ou pour jouir du sursis qui comprend la période passée en prison».

Article 19: Peine en cas de concours d'infraction

L'article 77 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Lorsqu'il y a concours idéal ou matériel d'infraction dont chacune range le prévenu dans la même catégorie, il est prononcé le maximum de la peine prévue pour ladite catégorie.

Toutefois, le prévenu ayant seulement commis les infractions le rangeant dans la 2^{ème} catégorie, point 6, est condamné au maximum de peine prévue pour ladite

cumi n'umunani (18)

Ingingo ya 78 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Umuntu wese uhamwa n'icyaha cya jenocide cyangwa ibindi byaha byibasiye inyokumuntu yari afite kuva ku myaka cumi n'ine (14) ariko atarageza ku myaka cumi n'umunani (18) yuzuye igihe yakoraga ibyo byaha, ahanwa ku buryo bukurikira:

Ushinjwa wese wo mu rwego rwa mbere :

1° wanze kwirega, kwemera icyaha, kwicuza no gusaba imbabazi cyangwa wireze, akemera icyaha, akicuza akanasaba imbabazi ariko ntibyemerwe, ahanishwa igihano cy'igifungo gihera ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka makumyabiri (20) ;

2° wireze, akemera icyaha, akicuza akanasaba imbabazi hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 14 y'iri tegeko ngenga nyuma yo gukora urutonde rugaragaza abagize

years;

2° who confessed, pleaded guilty, repented and asked for forgiveness in accordance with article 14 of this Organic Law after preparing a list of offenders who participated in the genocide and whose confession, guilty plea, repentance and request for forgiveness were accepted, shall be liable to a term of imprisonment ranging from eight (8) to nine (9) years;

3° who confessed, pleaded guilty, repented and requested for forgiveness in accordance with Article 60 of this Organic Law, before preparation of the list of offenders who participated in the genocide and whose confession, guilty plea, repentance and request for forgiveness were accepted, shall be liable to a term of imprisonment ranging from six (6) years and six (6) months to seven (7) years and six (6) months.

Offender falling in the second category referred to in points 1°, 2° and the 3° of article 9 of this Organic Law:

1° who refused to confess, plead guilty, repent and ask for forgiveness or whose confession, guilty plea, repentance and request for forgiveness were rejected, shall be liable to a term of imprisonment ranging from ten (10) to fifteen (15)

peine prévue pour toute catégorie, point 6°».

Article 20: Peines à l'encontre des personnes reconnues coupables âgées de 14 à 18 ans

L'article 78 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Toute personne reconnue coupable de crime de génocide ou d'autres crimes contre l'humanité qui, à l'époque des faits, était âgée de quatorze (14) à dix-huit (18) ans non encore révolus est passible d'une peine de la façon ci-après :

Tout prévenu relevant de la première catégorie :

1° qui n'a pas voulu recourir à la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir ou d'excuses ou dont les aveux, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses ont été rejetés, est passible d'une peine d'emprisonnement allant de

uruhare muri jenocide, bikemerwa, ahanishwa igihano cy'igifungo gihera ku myaka umunani (8) kugeza ku myaka icyenda (9);

3° wireze, akemera icyaha, akicuza akanasaba imbabazi hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 14 y'iri Tegeko Ngenga mbere yo gukora urutonde rugaragaza abagize uruhare muri jenocide, bikemerwa, ahanishwa igihano cy'igifungo guhera ku myaka itandatu (6) n'amezi atandatu (6) kugeza ku myaka irindwi (7) n'amezi atandatu (6).

Ushinjwa wese wo mu rwego rwa kabiri, agace ka mbere, aka 2° n'aka 3° tw'ingingo ya 9 y'iri Tegeko Ngenga:

1° wanze kwirega, kwemera icyaha, kwicuza no gusaba imbabazi cyangwa bireze bakemera icyaha, bakicuza, agasaba imbabazi ariko ntibyemerwe, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15);

2° wireze, akemera icyaha, akicuza, agasaba imbabazi nyuma yo gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa ahabwa igihano cy'igifungo gihera ku myaka itandatu (6) n'amezi atandatu (6) kugeza ku myaka irindwi (7) n'amezi atandatu (6), ariko:

years;

2° who confessed, pleaded guilty, repented and asked for forgiveness after being put on the list of offenders shall be liable to a term of imprisonment ranging from six (6) years and six (6) months to seven (7) years and six (6) months, but shall:

a) serve a third (1/3) of the sentence in custody;

b) have a sixth (1/6) of the sentence of the sentence suspended;

c) have half (1/2) of the sentence commuted into community service;

3° who confessed, pleaded guilty, repented and asked for forgiveness before being included on the list of offenders shall be liable to a term of imprisonment ranging from six (6) to seven (7) years, but shall:

a) serve a sixth (1/6) of the sentence in custody;

b) have a third (1/3) of the sentence suspended;

c) have half (1/2) of the sentence commuted into community service.

Offender falling in the second category referred to in point 4° and 5° of article 9 of this Organic Law:

1° who refused to confess, plead guilty, repent and

dix (10) à vingt (20) ans ;

2° qui a présenté ses aveux, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses conformément à l'article 14 de la présente loi Organique après établissement de la liste des personnes ayant trempé dans le génocide, et dont les aveux, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses ont été reçus, est passible d'une peine d'emprisonnement allant de huit (8) à neuf (9) ans;

3° qui a présenté ses aveux, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses conformément à l'article 14 de la présente Loi Organique avant l'établissement de la liste des personnes ayant trempé dans le génocide, et dont les aveux, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses ont été reçus, est passible d'une peine d'emprisonnement allant de six (6) ans et six (6) mois à sept (7) ans et six (6) mois.

Tout prévenu relevant de la deuxième catégorie, points 1°, 2° et 3° de l'article 9 de la présente Loi Organique :

1° qui n'a pas présenté ses aveux, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses ou dont l'aveu, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses ont été rejetés, est passible d'une

a) icya gatatu (1/3)
cy'igihano akakimara muri gereza ;

b) icya gatandatu (1/6)
cy'igihano kigasubikwa ;

c) icya kabiri (1/2)
cy'igihano akagikoramo
igihano nsimbura gifungo
cy'imirimo ifitiye Igihugu
akamaro ;

3° wireze, akemera icyaha,
akicuza, agasaba imbabazi
mbere yo gushyirwa ku
rutonde rw'abaregwa
ahabwa igihano cy'igifungo
gihera ku myaka itandatu (6)
kugeza ku myaka irindwi (7),
ariko :

a) icya gatandatu (1/6)
cy'igihano akakimara muri gereza ;

b) icya gatatu (1/3)
cy'igihano kigasubikwa ;

c) icya kabiri (1/2)
cy'igihano akagikoramo
igihano nsimbura gifungo
cy'imirimo ifitiye Igihugu
akamaro.

Ushinjwa wo mu rwego rwa
kabiri, agace ka 4° n'aka 5°
tw'ingingo ya 9 y'iri Tegeko
Ngenga

1° wanze kwirega,
kwemera icyaha,
kwicuza no gusaba
imbabazi cyangwa
bireze akemera
icyaha, akicuza,
agasaba imbabazi
ariko ntibyemerwe,

ask for forgiveness,
or whose
confession, guilty
plea, repentance
and request for
forgiveness were
rejected, shall be
liable to a term of
imprisonment
ranging from four (4)
years and six (6)
months to five (5)
years and six (6)
months ;

2° who confessed,
pleaded guilty,
repented and asked
for forgiveness after
being included on
the list of offenders
shall be liable to a
term of
imprisonment
ranging from four (4)
to five (5) years, but
shall:

a) serve a third (1/3)
of the sentence in
custody;

b) have a sixth (1/6)
of the sentence
suspended;

c) have half (1/2) of
the sentence commuted
into community service

3° who confessed,
pleaded guilty,
repented and asked
for forgiveness
before being
included on the list
of offenders and
whose confession,
guilty plea or

peine d'emprisonnement allant
de dix (10) ans à quinze (15)
ans ;

2° qui a présenté ses aveux,
le plaidoyer de culpabilité, le
repentir et les excuses après
être mis sur la liste des
prévenus est passible d'une
peine d'emprisonnement allant
de six (6) ans et six (6) mois
à sept (7) ans et six mois
mais :

a) il passe un tiers (1/3)
de la peine en prison ;

b) il bénéficie du sursis
d'un sixième (1/6) de la
peine ;

c) tandis que la moitié
(1/2) de la peine est commuée
en prestation de travaux
d'intérêt général ;

3° qui a présenté ses aveux,
le plaidoyer de culpabilité, le
repentir et les excuses avant
d'être mis sur la liste des
prévenus est passible d'une
peine d'emprisonnement allant
de six (6) à sept (7) ans,
mais :

a) il passe un sixième
(1/6) de la peine en prison ;

b) il bénéficie du sursis
d'un tiers (1/3) de la peine ;

c) tandis que la moitié
(1/2) de la peine est commuée
en prestation de travaux
d'intérêt général.

Le prévenu relevant de la
deuxième catégorie, points 4°
et 5° de l'article 9 de la
présente Loi Organique

ahanishwa igifungo cyo kuva ku myaka ine (4) n'amezi atandatu (6) kugeza ku myaka itanu (5) n'amezi atandatu (6).

2° wireze, akemera icyaha, akicuza, agasaba imbabazi nyuma yo gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa ahabwa igihano cy'igifungo gihera ku myaka ine (4) kugeza ku myaka itanu (5), ariko :

a) icya gatatu (1/3) cy'igihano bakakimara muri gereza ;

b) icya gatandatu (1/6) cy'igihano kigasubikwa ;

c) icya kabiri (1/2) cy'igihano akagikoramo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro ;

3° wireze, akemera icyaha, akicuza, agasaba imbabazi mbere yo gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa bikemerwa ahabwa igihano cy'igifungo guhera ku myaka ibiri (2) n'amezi atandatu (6) kugeza ku myaka

guilty plea, repentance and request for forgiveness were accepted, shall be liable to a term of imprisonment ranging from two (2) years and six (6) months to three (3) years and six (6) months, but shall:

a) serve a sixth (1/6) of the sentence in custody;

b) have a third (1/3) of the sentence suspended;

c) have half (1/2) of the sentence commuted into community service;

Offender falling in the second category point 6° of article 9 of this Organic Law :

1° who refused to confess, plead guilty, repent and ask for forgiveness or whose confession, guilty plea, repentance and request for forgiveness were rejected, shall be liable to a term of imprisonment ranging from two (2) years and six (6) months to three (3) years and six (6) months but shall:

a) serve a third (1/3) of the sentence in custody;

b) have a sixth (1/6) of the sentence suspended;

c) have half (1/2) of the sentence commuted

1° qui a présenté ses aveux, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses ou dont l'aveu, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses ont été rejetés, est passible d'une peine d'emprisonnement allant de quatre (4) ans et six (6) mois à cinq (5) ans et six (6) mois.

2° qui a présenté ses aveux, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses après être mis sur la liste des prévenus est passible d'une peine d'emprisonnement allant de quatre (4) ans à cinq (5) ans, mais :

a) il passe un tiers (1/3) de la peine en prison ;

b) il bénéficie du sursis d'un sixième (1/6) de la peine ;

c) tandis que la moitié (1/2) de la peine est commuée en prestation de travaux d'intérêt général ;

3° qui a présenté leurs aveux, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses avant d'être mis sur la liste des prévenus est passible d'une peine d'emprisonnement allant de deux (2) ans et six (6)

itatu (3) n'amezi atandatu (6), ariko : a) icya gatandatu (1/6) cy'igihano akakimara muri gereza ; b) icya gatatu (1/3) cy'igihano kigashubikwa ; c) icya kabiri (1/2) cy'igihano bakagikoramo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro ; Ushinjwawo mu rwego rwa kabiri, agace ka 6° k'ingingo ya 9 y'iri Tegeko Ngenga : 1° wanze kwirega, kwemera icyaha, kwicuza no gusaba imbabazi cyangwa wireze akemera icyaha, akicuza, agasaba imbabazi ariko ntibyemerwe, ahanishwa igifungo cyo kuva ku myaka ibiri (2) n'amezi atandatu (6) kugeza ku myaka itatu (3) n'amezi atandatu (6) ; ariko : a) icya gatatu (1/3) cy'igihano akakimara muri gereza ; b) icya gatandatu (1/6) cy'igihano kigashubikwa ; c) icya kabiri (1/2) akagikoramo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu kamaro.	into community service. 2° who confessed, pleaded guilty, repented and asked for forgiveness after being included on the list for offenders shall be liable to a term of imprisonment ranging from one (1) year and six (6) months to two (2) years and six (6) months, but shall: a) serve a third (1/3) of the sentence in custody; b) have a sixth (1/6) of the sentence suspended; c) have half (1/2) of the sentence commuted into community service; 3° who confessed, pleaded guilty, repented and asked for forgiveness before being included on the list of the offenders shall be liable to a term of imprisonment ranging from six (6) months to one (1) year and six (6) months, but shall: a) serve a sixth (1/6) of the sentence in custody; b) have a third (1/3) of the sentence suspended; c) have half (1/2) of the sentence commuted into community service.	mois à trois (3) ans et six (6) mois, mais: a) il passe un sixième (1/6) de la peine en prison ; b) il bénéficie du sursis d'un tiers (1/3) de la peine ; c) tandis que la moitié (1/2) de la peine est commuée en prestation de travaux d'intérêt général ; Le prévenu relevant de la deuxième catégorie, point 6° de l'article 9 de la présente Loi Organique : 1° qui n'a pas présenté ses aveux, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses ou dont l'aveu, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses ont été rejetés, est passible d'une peine d'emprisonnement allant de deux (2) ans et six (6) mois à trois (3) ans et six (6) mois, mais: a) il passe un tiers (1/3) de la peine en prison ; b) il bénéficie du sursis d'un sixième (1/6) de la peine ; c) tandis que la moitié (1/2) de la peine est
---	--	--

2° wireze, akemera icyaha, akicuza, bagasaba imbabazi nyuma yo gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa ahabwa igihano cy'igifungo gihera ku mwaka umwe (1) n'amezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'amezi atandatu (6), ariko :

a) icya gatatu (1/3) cy'igihano bakakimara muri gereza ;

b) icya gatandatu (1/6) cy'igihano kigasubikwa ;

c) icya kabiri (1/2) cy'igihano akagikoramo igihano nsimbura igifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro;

3° wireze, akemera icyaha, akicuza, bagasaba imbabazi mbere yo gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa ahabwa igihano cy'igifungo gihera ku mezi atandatu kugeza ku mwaka umwe (1) n'amezi atandatu (6), ariko :

a) icya gatandatu (1/6) cy'igihano akimara muri gereza ;

b) icya gatatu (1/3) cy'igihano kigasubikwa ;

c) icya kabiri (1/2) cy'igihano akagikoramo

Article 21: Serving both custodial sentence and community service

Article 80 of Organic Law N° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date, is hereby amended as follows:

« A person sentenced to both a custodial sentence and to serve community service shall first serve community service and if it is proved that the work was exemplary executed, then, the custodial sentence shall be commuted into community service.

However, when it is not possible to immediately start community service, time spent while waiting shall be taken into account when considering the period for a suspended sentence. This provision shall apply to persons sentenced by Gacaca Courts before coming into force of this Organic Law.

When a person is sentenced to carry out

(1/2) de la peine est commuée en prestation de travaux d'intérêt général.

2° qui a présenté ses aveux, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses après être mis sur la liste des prévenus est passible d'une peine d'emprisonnement allant d'un (1) an et six (6) mois à deux (2) ans et six mois, mais :

a) il passe un tiers (1/3) de la peine en prison ;

b) il bénéficie du sursis d'un sixième (1/6) de la peine ;

c) tandis que la moitié (1/2) de la peine est commuée en prestation de travaux d'intérêt général ;

3° qui a présenté ses aveux, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses avant d'être mis sur la liste des prévenus est passible d'une peine d'emprisonnement allant de six (6) mois à un (1) an et six (6) mois, mais :

a) il passe un sixième (1/6) de la peine en prison ;

b) il bénéficie du sursis

igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro.

Ingingo ya 21 : Igihano cy'igifungo kigomba kurangizwa mu buryo bukomatanyije

Ingingo ya 80 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

« Umuntuwese wakatiwe igihano cy'igifungo kigomba kurangizwa mu buryo bukomatanyije igifungo, igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro n'isubikagifungo, atangirira ku gihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro, yakirangiza yaragikoze neza, igihe yagombaga gufungwamo kigahindurwamo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro.

Icyakora iyo guhita atangira igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro bidashoboka, igihe amara ategereje kugitangira kibarwa mu isubikagifungo.

community service or is on a suspended sentence ceases to perform to his or her expectation, the offender shall be taken to serve the remaining custodial sentence imposed by court.

When an offender has to be taken to prison to serve a term of imprisonment on account of bad behaviour, the committee for community service of the place where the offender was doing his or activities from, shall prepare a report about his or her conduct and submit it to the Gacaca court which tried the offender in the last instance or the Gacaca court of the same jurisdiction where community service is done or to the court of the Lower Instance Court if the Gacaca courts completed their activities for purposes of confirming the imprisonment.

When an offender has to be taken to prison to serve a term of imprisonment on account of the bad behaviour while serving a suspended sentence, the National Police shall prepare a report on his or her conduct and submit the same to the Prosecution

d'un tiers (1/3) de la peine ;

c) tandis que la moitié (1/2) de la peine est commuée en prestation de travaux d'intérêt général.

Article 21 : Peine d'emprisonnement devant être purgée en alternance avec d'autres peines

L'article 80 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Toute personne condamnée à une peine d'emprisonnement devant être purgée en alternance avec la peine alternative de travaux d'intérêt général et le sursis, commence par les travaux d'intérêt général, et, à l'issue de cette peine et si celle-ci a été bien exécutée, la période pendant laquelle cette personne devait rester en prison est commuée en peine alternative de travaux d'intérêt général.

Cependant, lorsqu'il n'est pas possible que cette personne commence immédiatement à

Ibi kandi bikurikizwa no ku bakatiwe n'Inkiko Gacaca mbere y'uko iri Tegeko N g e n g a r i t a n g i r a gukurikizwa.

Mu gihe uri mu gihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro cyangwa mu isubikagifungo atagikoze neza nk'uko biteganyijwe, ayanwa muri gereza gukomerezayo igihano cy'igifungo cyari gisigaye ku cyo yakatiwe n'urukiko.

Igihe ugomba kujyanwa muri gereza gukomerezayo igihano kubera imyitwarire mibi yari mu gihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro, komite y'igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro y'aho yayikoreraga, ikora raporo ku myitwarire ye, ikayishyikiriza Urukiko Gacaca rwamuburanishije bwa nyuma cyangwa Urukiko Gacaca runganya ububasha na rwo rw'aho ibikorwa by'igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro bikorerwa cyangwa Urukiko rw'ibanze, igihe Inkiko Gacaca zizaba zarasoje imirimo yazo rugatanga icyemezo kimufunga.

Service which refers to it requesting the Gacaca Court which tried the concerned person in the last resort or the Gacaca Court of the place where he or she resides but with the same jurisdiction as the Gacaca Court which tried him or her in the last resort, or to the Lower Instance Court, if Gacaca Courts have completed their activities, which orders imprisonment.

A Presidential Order shall define and determine modalities for carrying out community service as an alternative penalty to imprisonment. »

Article 22: Mitigating circumstances in sentencing

Article 81 of Organic Law N°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date is hereby amended as follows:

«While determining penalties, no sentence shall be passed that is lower than the minimum or higher than the maximum sentence provided for a

exécuter la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général, le temps qu'elle passe à attendre est compté comme période de sursis. Cette disposition s'applique aussi aux personnes condamnées par les Juridictions Gacaca avant l'entrée en vigueur de la présente loi organique.

Lorsqu'une personne condamnée à la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général ou condamnée avec sursis n'exécute pas convenablement sa peine, elle est envoyée en prison pour y purger le restant de la peine d'emprisonnement à laquelle la juridiction compétente l'avait condamnée.

Lorsque la personne qui doit être envoyée en prison pour y purger sa peine pour mauvais comportement était entraîné d'exécuter la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général, le comité de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général de l'endroit où l'exécutait cette personne, prépare un rapport sur son comportement qu'il envoie à la Juridiction Gacaca qui l'a jugée en dernier ressort ou à la Juridiction Gacaca de même compétence de l'endroit où sont exécutées les activités de la peine alternative à l'emprisonnement

Igihe ugomba kujyanwa muri gereza gukomerezayo igihano kubera imyitwarire mibi yari mu isubikagifungo, Polisi y'Igihugu ikora raporo ku myitwarire ye ikayishyikiriza Ubushinjacyaha kugira ngo na bwo buyishingireho busaba Urukiko Gacaca rwamuburanishije bwa nyuma cyangwa Urukiko Gacaca rw'aho abarizwa muri icyo gihe ariko runganya ububasha n'urwamuburanishije bwa nyuma cyangwa Urukiko rw'ibanze igihe Inkiko Gacaca zizaba zarasoje imirimo yazo, rugatanga icyemezo kimufunga.

Iteka rya Perezida ryerekana kandi rigashyiraho uburyo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro gikorwa».

Ingingo ya 22: Impamvu nyoroshyacyaha mu igena ry'ibihano

Ingingo ya 81 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya

particular offence under the pretext of mitigating factors. However, when mitigating factors do exist, a minimum or maximum sentence shall be passed provided for that offence. »

Article 23: Categorisation by the last Appeal Court

Article 92 of Organic Law N° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date is hereby amended as follows:

« When it appears to the last appellate Gacaca court handling the matter that an appellant was wrongly categorised, the same court shall put the appellant in the right category and try him or her as a first and last instance court.

However, when court finds that an appellant is in the first category point 1° and 2°, it shall submit his or her case file to the Public Prosecution».

de travaux d'intérêt général ou au Tribunal de Base, lorsque les Juridictions Gacaca auront terminé leurs activités, qui rend une ordonnance de mise en détention.

Lorsque la personne qui doit être envoyée en prison pour y purger sa peine pour mauvais comportement était en sursis, la Police Nationale prépare un rapport sur son comportement qu'elle envoie au Ministère Public afin que celui-ci s'en inspire pour demander à la Juridiction Gacaca qui l'a jugée en dernier ressort ou à la Juridiction Gacaca de l'endroit où réside cette personne mais de même compétence que celle qui l'a jugée en dernier ressort ou au Tribunal de Base, lorsque les Juridictions Gacaca auront terminé leurs activités, de rendre une ordonnance de mise en détention.

Un Arrêté Présidentiel définit et fixe les modalités d'exécution de la peine alternative d'emprisonnement de travaux d'intérêt général».

Article 22: Circonstances atténuantes lors de la condamnation

L'article 81 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et

mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Mu igena ry'ibihano, ntihashobora gutangwa igihano kiri muni y'igihano gito cyangwa hejuru y'igihano kinini cyateganyirijwe icyaha hishingikirijwe impamvu nyoroshyacyaha cyangwa nkomezacyaha. Ahubwo icyo mpamvu zihari hatangwa igihano gitoya cyangwa ikirimo giteganyirijwe icyo cyaha».

Ingingo ya 23 : Ishyirwa mu rwego nyuma y'Ubujurire

Ingingo ya 92 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

« Iyo Urukiko Gacaca rwajuririwe rusanze uregwa yarashyizwe mu rwego rutari

Article 24: Review of a case determined by a Gacaca court

Article 93 of Organic Law N° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date is hereby amended as follows:

«A case determined by a Gacaca court may be reviewed if:

1° it was determined at a last appellate level of a Gacaca Court and later new evidence contradicting what was based on is discovered;

2° an accused was given a sentence that is inconsistent with the law .

An accused, victim or any person in the interest of justice may request for review of a case.

The Gacaca appeal court is the only competent court to review a case that was fully determined by another Gacaca court.

A case determined at a last appellate level by an

d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

«En appliquant des peines, il ne peut être prononcé une peine qui est en dessous ou au dessus des peines prévues pour cette infraction sous prétexte de circonstances atténuantes ou aggravantes. Par contre, quand il y a constatation de ces circonstances, on applique la peine minimale ou maximale prévue pour cette infraction».

Article 23: Catégorisation après l'appel

L'article 92 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

rwo, rumushyira mu rwego ruhuje n'ibyaha akurikiranyeho, rukamuburanisha bwa mbere n'ubwa nyuma.

Icyakora iyo rusanze ari mu rwego rwa mbere agace kambere n'aka 2°, rwoherereza dosiye ye Ubushinjacyaha».

Ingingo ya 24:
Isubirwamo ry'urubanza rwaciwe n'Urukiko Gacaca

Ingingo ya 93 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nkuko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Urubanza rwaciwe n'Urukiko Gacaca rushobora gusubirwamo iyo :

1° rwaciwe ku buryo budasubirwaho n'Urukiko Gacaca, nyuma hakaza kugaragara ibimenyetso bivuguruza ibyari byarashingiweho;

2° umuntu yahawe igihano bigaragara ko kinyuranyije n'amategeko hakurikijwe ibyaha

appellate review by an ordinary or military court may also be reviewed by the same court».

Article 25: Prosecution and trial of crimes of genocide and other crimes against humanity after winding up and closure of Gacaca Courts

Article 97 of Organic Law N° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date is hereby amended as follows:

« Prosecution and punishment for the crimes related to genocide or crimes against humanity shall not be time- barred.

Crimes of genocide and other crimes against humanity identified after winding up and closure of Gacaca courts shall be prosecuted and tried by ordinary and military courts applying the Ordinary Rules of Procedure but without prejudice to application of special provisions provided for by Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence

« Si la Juridiction Gacaca saisie de l'appel estime que l'appelant a été classé dans une catégorie inexacte, elle le range dans la catégorie correspondant aux infractions à sa charge et le juge en premier et en dernier ressort.

Toutefois, si la juridiction constate que le prévenu est classé en 1^{ère} catégorie, points 1° et 2°, elle transmet son dossier au Ministère Public».

Article 24: Révision du jugement rendu par la Juridiction Gacaca

L'article 94 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Le jugement rendu par la Juridiction Gacaca peut être révisé lorsque:

1° un jugement coulé en force de chose jugée a été rendu par la Juridiction Gacaca et que par après il y a des preuves qui contredisent celles sur lesquelles le jugement s'était basé;

bimuhama.

Abashobora gusaba ko urubanza rusubirwamo ni uregwa, urega cyangwa uwo ari we wese mu nyungu z'Ubutabera.

Urukiko Gacaca rw'Ubujurire ni rwo rwonyine rufite ububasha bwo gusubiramo imanza zaciwe burundu n'urundi rukiko Gacaca.

Urubanza rwaciwe ku buryo budasubirwaho n'Urukiko rusanze cyangwa urwa Gisirikare rushobora gusabirwa gusubirwamo muri urwo rukiko».

Ingingo ya 25: Ikurikirana n'iburanisha ry'ibyaha bya jenocide cyangwa ibindi byaha byibasiye inyokomuntu bigaragaye nyuma y'isoza ry'Inkiko Gacaca

Ingingo ya 97 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere, Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nkuko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

« Ikurikiranacyaha n'ikurikiranabihano ku byaha bigize jenocide cyangwa

organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date.

Subject to the matter being tried, provisions of Organic Law N° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date shall only apply».

Article 26: Genocide cases that are within the jurisdiction of Gacaca courts that had been referred to ordinary and military courts

Article 100 of Organic Law N° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as amended to date is hereby

2° une personne a été condamnée à une peine non conforme aux dispositions de la loi quant aux faits retenus contre elle.

Les personnes habilitées à demander la révision du jugement sont l'accusé, le plaignant ou toute autre personne dans l'intérêt de la justice.

Seule la Juridiction Gacaca d'Appel a la compétence de réviser les jugements coulés en force de la chose jugée rendus par une autre Juridiction Gacaca.

Le jugement coulé en force de chose jugée rendu par une juridiction ordinaire ou militaire peut faire objet d'une demande de révision auprès de cette juridiction».

Article 25 : Poursuite et jugement des infractions constitutives du crime de génocide et autres crimes contre l'humanité identifiées après la clôture des Juridictions Gacaca

L'article 97 de la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété

ibyaha byibasiye
inyokumuntu ntibisaza.

Ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu bigaragaye nyuma y'isozwa ry'imirimo y'Inkiko Gacaca bikurikiranwa mu buryo bw'ikurikiranabyaha busanzwe kandi biburanishwa n'Inkiko zisanzwe n'iza gisirikare zikurikiza amategeko asanzwe agenga iburanisha mu nkiko zisanzwe n'iza gisirikare, haseguriwe ibyihariye biteganywa n'Itegeko Ngenga n°16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu.

Ku byerekeye ikiburanwa, hakurikizwa gusa ibiteganywa n'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokumuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere, Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu».

amended to date is hereby
amended as follows :

«Genocide-related cases that are within the jurisdiction of Gacaca Courts which had been referred to ordinary and military courts for prosecution before publication of this Organic Law in the official gazette of the Republic of Rwanda shall be tried by Gacaca courts in the following manner:

1° cases before the Higher Instance and Military courts where no decision has been taken on a last appellate level, shall be tried in the first instance by the Sector Gacaca courts where the offence was committed;

2° Appeal cases before the High Court of the Republic and the Military High Court where no decision on a last appellate level has been taken, shall be tried by the Gacaca appeal court where the offence was committed;

Cases determined by the High court and Military court and time within which to lodge an appeal has not yet expired, shall be appealed and tried in the Gacaca appeal court where the offence was committed.

jean – ses meams et complètes
comme suit :

« L'action publique et les peines relatives aux infractions constitutives du crime de génocide ou de crimes contre l'humanité sont imprescriptibles.

Les infractions constitutives du crime de génocide et autres crimes contre l'humanité identifiés après la clôture des activités des Juridictions Gacaca font objet de poursuite et de jugement suivant la procédure de droit commun devant la juridiction ordinaire et militaires sous réserve des dispositions particulières prévues par la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour.

Concernant l'objet du litige, il est exclusivement fait application des dispositions prévues par la Loi Organique n°16/2004 du 19/6/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et

Ingingo ya 26: Imanza za jenocide ziri mu bubasha bw'Inkiko Gacaca zari zarashyikirijwe Inkiko zisanzwe n'iza gisirikare

Ingingo ya 100 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nkuko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira :

«Imanza za jenocide ziri mu bubasha bw'Inkiko Gacaca zari zarashyikirijwe Inkiko zisanzwe n'iza Gisirikare mbere y'itangazwa ry'iri Tegeko Ngenga mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda zikomeza kuburanishwa n'Inkiko Gacaca mu buryo bukurikira:

1° imanza ziri mu Inkiko zisumbuye n'iziri mu Inkiko rwa Gisirikare zitarafatwaho icyemezo ku buryo budasubirwaho ziburanishwa ku rwego rwa mbere n'Inkiko Gacaca z'Umurenge z'ahabyaha byakorewe;

3° Cases before the Supreme Court and no final decision has been taken, shall be tried in the last instance by the Gacaca appeal Court where the offence was committed.

Cases heard by the High Court of Republic and the Military High Court and time within which to lodge an appeal has not yet expired, shall be tried and appealed against in the Gacaca appeal court where the offence was committed.

Cases referred to in point 3° of this Article shall not be subject to review».

Article 27: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 28: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

«Les crimes de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour».

Article 26: Les procès des crimes de génocide relevant de la compétence des Juridictions Gacaca pendant devant les juridictions ordinaires et militaires

L'article 100 de la Loi Organique n°16/2004 du 19/6/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Les procès des crimes de génocide relevant de la compétence des Juridictions Gacaca qui sont dans les juridictions ordinaires et militaires avant la publication de la présente Loi Organique au Journal Officiel de la République du Rwanda sont jugées par ces mêmes Juridictions Gacaca comme suit:

1° les procès qui sont

2° imanza zajuririwe mu Rukiko Rukuru rwa Repubulika n'izajuririwe mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare zitarafatwaho icyemezo ku buryo budasubirwaho, ziburanishwa ku rwego rw'Ubujurire n'Inkiko Gacaca z'Ubujurire z'aho ibyaha byakorewe;

Imanza zaciwe n'Inkiko zisumbuye n'izaciwe n'Urukiko rwa Gisirikare zitararenza igihe cyo kujuririrwa, zijuririrwa kandi zikaburanishwa ku rwego rw'Ubujurire rw'Inkiko Gacaca z'Ubujurire z'aho ibyaha byakorewe.

3° Imanza ziri mu Rukiko rw'Inkiko rwa Gisirikare zitarafatwaho icyemezo ku buryo budasubirwaho ziburanishwa bwa nyuma n'Inkiko Gacaca z'Ubujurire z'aho ibyaha byakorewe.

Imanza zaciwe n'Urukiko Rukuru rwa Repubulika cyangwa izaciwe n'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare zitararenza igihe cyo kujuririrwa, zijuririrwa kandi zikaburanishirizwa mu Inkiko Gacaca z'Ubujurire z'aho ibyaha byabereye.

Kigali, on 19/05/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/
Attorney General
KARUGARAMA
Tharcisse
(sé)

Les procès qui sont en pendants devant les Tribunaux de Grande Instance et le Tribunal Militaire et pour lesquels une décision définitive n'est pas prise, sont jugés en premier ressort par les Juridictions Gacaca de Secteur où les infractions ont été commises;

2° les procès qui sont en appel devant la Haute Cour de la République et la Haute Cour Militaire pour lesquels une décision définitive n'est pas encore prise sont jugés en appel par les Juridictions Gacaca d'Appel du lieu où les infractions ont été commises ;

Les procès jugés par les tribunaux de grande instance et ceux jugés par le Tribunal Militaire n'ayant pas dépassé les délais d'appel prescrits sont jugés en appel par les Juridictions Gacaca d'Appel du lieu où les infractions ont été commises.

3° Les procès qui sont pendants devant la Cour Suprême et pour lesquels une décision définitive n'est pas encore prise sont jugés en dernier ressort par les Juridictions Gacaca d'Appel du lieu où les infractions ont été commises.

Les procès jugés par la Haute

Imanza zivugwa mu gace ka
3° ntizishobora
gusubirwamo».

Ingingo ya 27: Ivanwaho
ry'ingingo zinyuranyije
n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko
abanziriza iri Tegeko
Ngenga kandi zinyuranyije
na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 28: Igihe
itegeko ngenga ritangira
gukurikizwa

Iri Tegeko Ngenga ritangira
gukurikizwa ku munsu
ritangarijweho mu Igazeti ya
Leta ya Repubulika y'u
Rwanda.

Kigali, kuwa 19/05/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi
bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/
Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Les procès jugés par la Haute
Cour de la République et ceux
jugés par la Haute Cour
Militaire qui n'ont pas encore
dépassé le délai d'appel, sont
jugés en appel par les
Juridictions Gacaca d'Appel
du lieu où les infractions ont
été commises.

Les procès visés au point 3°
ne peuvent pas faire objet de
demande en révision».

Article 27: Disposition
abrogatoire

Toutes les dispositions
légales antérieures et
contraires à la présente Loi
Organique sont abrogées.

Article 28: Entrée en
vigueur

La présente Loi Organique
entre en vigueur le jour de sa
publication au Journal Officiel
de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/05/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la
République:

Le Ministre de la Justice/
Garde des Sceaux

		KARUGARAMA Tharcisse
		(Sé)